

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	VII
Abkürzungen der Wörterbücher und Nachschlagewerke .....	XIII
I. Einleitung .....	1
II. Übersetzung .....	5
III. Dantes <i>Divina Commedia</i> im deutschen Sprachraum ....	10
1. Die ersten Übersetzungen .....	11
2. Das 19. Jahrhundert .....	12
3. Das 20. Jahrhundert .....	13
3.1 Ida und Walther von Wartburg (1963) .....	14
3.2 Benno Geiger (1960–61) .....	15
3.3 Christa Renate Köhler (1966) .....	17
3.4 Hans Werner Sokop (1983) .....	18
IV. Analyse der Vergleichstexte .....	20
1. <i>Inferno</i> XXXII .....	20
1.1 Sprache und Poesie .....	21
1.2 Der Musenanruf .....	25
1.3 Der Ort .....	26
1.4 Die Bewegung .....	27

1.5	Die Tiervergleiche .....	28
1.5.1	Pecore o zebe .....	28
1.5.2	I becchi .....	29
1.5.3	La rana .....	29
1.5.4	La cicogna .....	30
1.6	Die Begegnungen .....	31
1.6.1	Alessandro e Napoleone degli Alberti .....	31
1.6.2	Bocca degli Abati .....	33
1.6.3	Ugolino .....	36
1.7	Zusammenfassung .....	38
2.	<i>Purgatorio</i> .....	39
2.1	Der strukturelle Aufbau .....	40
2.2	Die Symbolik der Zeitangabe .....	41
2.3	Die Bewegung .....	42
2.4	Interpretation .....	43
2.4.1	Die Einleitung und der Abendhymnus .....	43
2.4.2	Die Leseranrede – Der Ausblick zu den Sternen	44
2.4.3	Die Wächterengel – Die Schlange .....	45
2.4.4	Ugolino Visconti – Corrado Malaspina .....	47
3.	<i>Paradiso XXXIII</i> .....	52
3.1	Das Gebet des heiligen Bernhard .....	53
3.1.1	Die Evokation Mariens .....	54
3.1.2	Die Fürbitte .....	57
3.2	Die Gottesschau .....	59
3.2.1	Variation verschiedener Motive .....	59
3.2.1.1	Die Bewegung .....	59
3.2.1.2	Das Licht .....	60
3.2.1.3	Die Kontemplation .....	61
3.2.1.4	Sprache und Poesie .....	61
3.2.1.5	Die Vergleiche .....	62
3.2.1.6	Der Musenanruf – das Gebet .....	64
3.2.2	Die Einheit Gottes .....	65
3.2.3	Die Dreieinigkeit .....	65
3.2.4	Die Doppelnatur Christi .....	66
3.3	Zusammenfassung .....	67

V.	Vergleich der vier Übersetzungen mit dem Original .....	70
1.	<i>Inferno</i> XXXII .....	70
2.	<i>Purgatorio</i> VIII .....	254
3.	<i>Paradiso</i> XXXIII .....	438
VI.	Ergebnisse .....	630
1.	Vergleichende Gegenüberstellung .....	630
1.1	Lexikalische Elemente .....	630
1.2	Idiomatische Wendungen .....	633
1.3	Rhetorische Formen .....	634
1.3.1	Annominatio .....	634
1.3.2	Periphrase .....	635
1.3.3	Etymologische Figur .....	636
1.3.4	Parallele Satzkonstruktionen .....	636
1.3.5	Chiastische Verschränkungen .....	638
2.	Zusammenfassende Charakteristik der einzelnen Übersetzungen .....	639
2.1	Ida und Walther von Wartburg .....	639
2.2	Benno Geiger .....	645
2.3	Christa Renate Köhler .....	652
2.4	Hans Werner Sokop .....	660
VII.	Schlußwort .....	667
VIII.	Bibliographie .....	668
	Primärtexte Dante Alighieri .....	668
	Übertragungen der <i>Divina Commedia</i> .....	668
	Primärtexte .....	669

Sekundärliteratur (literarischer Teil) .....	669
Sekundärliteratur (linguistischer Teil) .....	673
Übersetzungstheorie .....	675
Nachschlagewerke/Kommentare .....	678